

# مخطوطة الأحلام

(سيرة المصطفى)

والعبث فيه ضرر و اعتقاد

أكذا يفوز بك الأسماء الزهراء

والهوى عود والشمول قسوم

بجما مضى كنت بالأعداء مسموم

بمساءك العيد فر أغمات ما سر

سررا بفاقت من الأحلام بما نغمة

فغزل للناس لا يملك فضيب

الشاعر الشيلي  
سيرخيو ماثياني



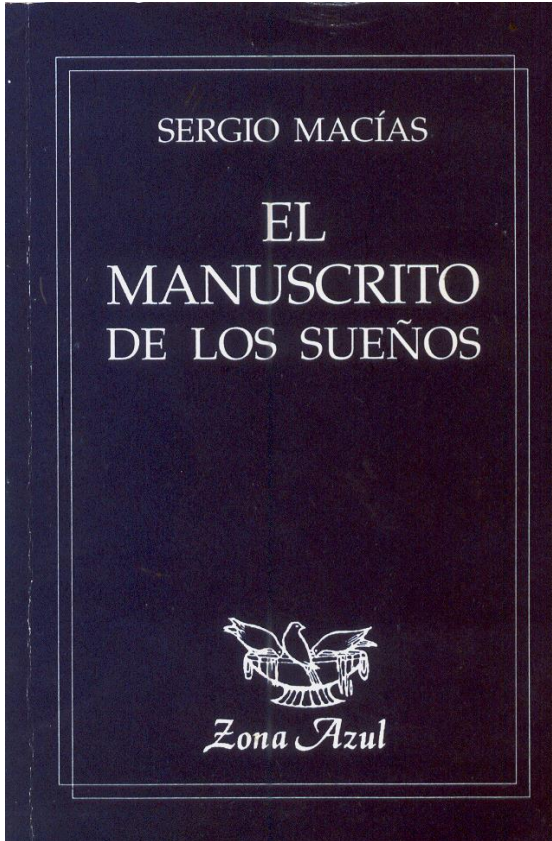
ترجمة وإضافة  
الشاعر  
عبد السلام مصباح

# مخطوطة الأحلام

□ للشاعر الشيلي

□ سيرجيو ماثياس

Sergio Macías



الترجمة

□ عن الإسبانية

□ الشاعر

عبد السلام مطباح

الكتاب : مخطوطة الأحلام  
الشاعر: سيرخيو ماثيياس  
الترجم: عبد السلام مصباح  
الطبعة: الأولى، يونيو 2008  
التصنيف والإخراج : عبد السلام مصباح  
المطبعة : دار القرويين / حي الأسرة  
المدينة : الدار البيضاء  
الهاتف : 066 19 82 21  
رقم الإيداع القانوني : 2008MO1012  
الرقم الدولي (ردمك): 9954-8970-2-X  
الغلاف : من تصميم الفنانة نادية خيالي  
حقوق الطبع : محفوظة للمترجم

□ منظومة الأحلام *El Manuscrito de Los Sueños*  
ماثياس / مصباح *Macias / Mesbah*

إلى

□ إسماعيل زويريق  
□ و  
□ فرناندو وي أغريدا  
□ و  
و.جمال بوطيب



*A*

*Ismail Zouirik*

*Fernando de agreda*

*Υ*

*Dr. Jamal Boutaib*

□ للتواصل  
□ مع  
□ المترجم  
□  
□

□ عبد السلام مصباح  
□ ص. ب: 13050-الرئيسي  
الدار البيضاء  
□ المغرب

Abdeslam Mesbah  
B.P :13050 – Ppal  
Casablanca 20000  
Marruecos

□ الهاتف

(212) 65 31 36 77 □  
(212) 22 37 59 23 □

[abdeslammesbah@live.fr](mailto:abdeslammesbah@live.fr)  
[abdeslammesbah@gmail.com](mailto:abdeslammesbah@gmail.com)

أَكْثَرًا يَشْرَبُ بِكَ الْأَسَى نَفْوَ الرَّحَى  
وَالْعُودُ نَمُوذٌ وَالْقُمُودُ شُمُودٌ

□ (المعتمر)



« Cómo te va a llevar la tristeza a la muerte  
mientras exista el laúd y el vino fresco »

- Al-Mu'tamid -







## *INTRODUCCIÓN*

على هذه الصفحات نلقى شاعرا ينهل من شاعر آخر غير أن هذا لا يعتبر غريبا أبدا ، ذلك أن الشعر يدين دائماً إلى شاعرسابق بإبداعه. إلى أن يصل إلى تتمات إنسان ما قبل التاريخ الذي أراد أن يغني الواقع بواسطة اللغة، إبداع الشعر لإيجاد شاعر بلا ماض شعري ربما، وحتى في هذه الحالة، إذ من الممكن أن يكون الإنسان قد سرق منه سر الشعر كما سرق سر النار من الآلهة . انطلاقاً من بروميثيوس الشعر هذا، فإن كل الشعراء يبدعون شعراً لأن شعراء آخرين قد وجدوا، وشعراً آخر قد كُتب. قد يقول السميولوجيون أن كل شعر يعتبر تناصاً

التناص هو الشيء المدهش على هذه الصفحات. سيرخيو ماثياس شاعر شبلي/أنديزي، مولود تحت أفاق رحبة، حالم بالحريات والثورات. شاعر يبدع باللغة الإسبانية، مع ذلك فقد أوقد ناره الشعرية في مشعل ملك قروسطي إشبيلي، صاحب ساحات تسيجها أشجار الياسمين وأفاق أرابيسكية، سيد مشنقة وسكين، مسلم، وشاعر يكتب باللغة العربية. هل هذا التحام تناقضات يمكن صهرها في بوتقة الشعر أو الحب فقط

المعتمد، ساكن أحلام "سيرخيو ماثياس"، شخصية تاريخية وإن كانت حياته شبيهة بحياة خيالية. ملك أشبيلية في القرن الحادي عشر، حقة صعبة ككل حقب التاريخ. إنه شاعر، ينحدر من أسرة كل أفرادها شعراء. حيث ترعرع بين مواكب من الشعراء، في بلد من الشعراء "الأندلس" عشق كثيراً، خاصة الرميكية "اعتماد"، جارية جميلة من جواربي "شلب" حيث اتخذها زوجة، وجعل منها سيدة أشبيلية، كما رقى صديق شبابه "ابن عمار" إلى منصب الوزير الأول، غير أن "ابن عمار" خيب أمل سيدة، لأن المعتمد يطالب بالاستسلام التام، استسلام معشوق لعاشقه. عشق جمال الفتيان، جمال البساتين، القصور وسحر القصائد... ولع بالمعارك كمحارب شجاع مثل معاصرة "روديغو دياث فيفار" السيد "حارب

En estas páginas un poeta sirve de inspiración a otro poeta, pero eso no sería extraño, porque la poesía se debe siempre a otra poesía anterior y habría que remontarse a los balbuceos del primer hombre prehistórico que quiso enriquecer la realidad con el lenguaje, hacer poesía para encontrar a un poeta sin pasado de poesía y, tal vez, ni siquiera en este caso, porque posiblemente el hombre le robó el secreto de la poesía, como el del fuego, a los dioses. A partir de este Prometeo de la poesía, todos los poetas hacen poesía porque ha habido otros poetas y otra poesía. Los semiólogos dirían que toda poesía es intertextualidad.

Lo prodigioso es la intertextualidad de estas páginas. *Sergio Macias* es chileno, andino, es decir, nacido bajo grandes horizontes, soñador de libertades y revoluciones, poeta en nuestra lengua española, y, sin embargo, ha encendido su fuego poético en la antorcha de un rey medieval, sevillano, de patios cerrados por muros de jazmín, de horizontes de arabesco, señor de horca y chuchillo musulmán y poeta en lengua árabe. Es acaso la unión de los contrarios que sólo es posible unir por la poesía o por el amor.

*Al Mu'tamid*, el habitante de los sueños de *Sergio Macias*, es un personaje histórico, aunque su vida parece ficción. Rey de Sevilla en el sigloXI, siglo difícil, pero todos lo son, fue poeta en una familia de poetas, en una corte de poetas, en un país de poetas *al-Andalus*. Amó mucho, sobre todo a *Rumaykyya*, la bella esclavita de Sevilla, a la que hizo su esposa y señora se Sevilla, a *Ibn Ammar*, su amigo juvenil, encumbrado a primer ministro y por el que se sintió traicionado; porque *Al-Mu'tamid* exigía entrega □ total, entrega de amante. Amó la belleza de las jóvenes, de los jardines, de los palacios, de los poemas. Amó las batallas como valiente caballero que fue, tanto como su contemporáneo; *Rodrigo Diaz de Vivar*, el *Cid*; combatió, □

وانتصر ثم انهزم في ساحة القتال ضد ملوك أندلسيين آخرين. ضد المسيحيين ومع المرابطين الأفارقة الذين سلبوه مملكته في آخر المطاف. كان قاسيا، فضا، وفي الوقت ذاته كان كريما نبيلًا. أنهى حياته مذبذبًا "ب" اغمات" على بعد كيلومترات قليلة من مدينة "مراكش" أسير المرابطين رفقة رميكته الوفية وبعض بناته. هناك دفن بعيدا عن مدينته اشبيلية التي كان شديد الحنين لها . لكن تناص هذه الجيوغرافية الموجزة لا يسمح باستشاف ما هو هام جدا. كان المعتمد شخصية عجيبة، يستحوذ على قلوب المحيطين به، حتى ولو كانوا يناصبونه العدا، حتى بعد مماته حين تراكم غبار القرون على المخطوطات التي تروي حياته، تاريخه، وتحفظ قصائده فإن سحره أغنى المؤرخين والباحثين والأدباء، حتى السياسيين بالاهتمام به. لقد اتخذ "بلاص إنفانطي" أبو القومية الأندلسية نموذجا لقضيته.

اليوم لا نعجب من أن يقع "سيرخيو ماثياس" ضحية في إغواء المغربى الاشبيلي الكبير، عبر الزمن والنمط و اللغة. وإن لم نعرف أين، ولا كيف ومتى ترك "سيرخيو ماثياس" نفسه ينيهر بالشعر الإسباني العربي من خلال المعتمد. فإن الشاعر الشبيلي سوف يكشف لنا عن هذا السر ذات يوم. أعتقد أن هذا الإغراء لم يات من عالم ملك اشبيلية المتوتر، بل من خلال الكلمة الشعرية. إن الشاعر الأندلسي، كما قلتُ في مأساة سابقة ، يبحث عن الكلمات كما لو كانت أحجارا كريمة ليصرح بها عقود قصائده. هذا العمل الشعري يؤاخي مع شعراء الأندلس الباحثين مثله على الكلمات الجواهر، شان المعتمد، وابن عمار مغني الغلمان ، وابن زيدون مغني الحنين إلى خرائب مدينة "الزهراء" ، المدينة الخلفية الحاملة اسم امرأة... الشعراء الذين يشير إليهم "سيرخيو ماثياس" أسماء شخصية تكتسي استحضارا، بل تضربا للعارف العربية كما تحملنا الأندلس، فردوس الأحلام، غير أننا في ديوان "مخطوطة الأحلام" نجد الكلمات الحلبي، الأحجار الكريمة،

venció y fue vencido, en liza con los otros reyes musulmanes de *al-Andalus*, con los cristianos y con los almorávides africanos que terminaron por quitarle el reino. Fue cruel, despiadado y, al mismo tiempo, generoso y noble. Terminó sus días desterrado en *Agmat*. A pocos kilómetros de *Marrakech*, prisionero de los almorávides, en compañía de su fiel *Rumaykya* y algunas de sus hijas. Allí reposa, lejos de su añorada *Sevilla*.

Pero esta sucinta biografía no deja traslucir lo más importante: *Al-Mu'tamid* fue un ser fascinante que arrebató los corazones de los que le rodeaban e incluso de sus enemigos. Aún después de muerte, cuando el polvo de los siglos ha cubierto los manuscritos donde se guardaban su vida, su historia y sus poemas, su fascinación sedujo a los historiadores, a los eruditos, a los literatos e incluso a los políticos: *Blas Infante*, el creador del nacionalismo andaluz, lo escogió como prototipo del andalucismo.

No es extraño comprender ahora de que *Sergio Macías* sea otra víctima de la seducción del gran seductor sevillano; a través del tiempo, del talante y de la lengua. Aunque es todavía un misterio que *Sergio Macías* deberá aclarar algún día por qué, dónde; cómo y cuándo, se dejó seducir por la poesía hispano-árabe, por *Al-Mu'tamid*. Yo creo que esta seducción es ajena al mundo intenso del rey de *Sevilla*, vino a través de la palabra poética.

El poeta andino, lo he dicho en otra ocasión; busca las palabras como si fueran piedras preciosas para engazarlas en los collares de sus poemas y este quehacer poético le hermana con los poetas de *al-Andalus*, buscadores como él de palabras/ Joyas, como *Al-Mu'tamid*, como *Ibn Ammar*, cantor de efebos, como *bn Zaydun*, el de la nostalgia por las ruinas de *Medina Azahara*, la ciudad califal con nombre de mujer, la nómina de los poetas que menciona *Sergio Macías*. Nombres propios con poder de evocación, incluso de conjuro a los genios árabes para que nos lleven a *al-Andalus*, el paraíso soñado. Pero *El manuscrito de los Sueños* hay otras palabras/joya, piedras preciosas, evocadoras. Son palabras que *Macías* ha puesto en árabe; palabras que ha

استحضارية. إنها كلمات وضعها ماثياس بالعربية، كلمات جمعها خلال رحلته الطويلة إلى البلدان العربية. كلمات (يوننة، أبو قلمون، كتب الملاحم)، لكونها تشكل، في اللغة العربية، طرفا في استحضار الجن والعفاريت، لذا لا ينبغي تفسيرها، لأن إبهامها يضيفي على القصيدة جمال الأحجار السوداء، جمال خرز الكهرمان الأسود.

أليكانظي : فبراير 1994

الأستاذة

ماريا خسيوس روبييرا ماطا

أستاذة محاضرة

للأدب العربي

و

مترجمة

للمعتمد

recogido en su largo caminas entre los árabes, palabras que no se entienden (*yuna, abugalamun, kytub almalahim*), porque están en lengua árabe, palabras que forman parte del conjunto a los genios. Por ello, no hay que descifrarlas, porque su misterio añade al poema la belleza de las piedras negras, de las cuentas de azabache.

**Busot de Alicante: Febrero 1994**

**Busot de Alicante, febrero de 1994.**

**Maria Jesus Rubiera Mata  
Catedrática  
de  
Literatura Árabe  
Traductora  
De  
Al-Mutamid**



أَشْجَارُ أَللُّوزِ بِالشَّمْسِ مُلْتَهَبَةٌ  
تَرشَحُ مِنْهَا نَارُ النَّهَارِ.

وَخَرِيرُ الْجَدَاوِلِ  
يَخْتَرِقُ عَيْنَ الزَّمَنِ.

تَعزِفُ أَصَابِعُ النَّسَمَةِ  
عَلَى قِيثَارِ الصَّفْصَافِ.

وَ قَلْبُ إِشْبِيلِيَّةِ  
يَتَفَتِّحُ كَوَرْدَةً مِنْ نُورِ.



Los almendros encendidos por el sol  
destilan el fuego del día .

El rumor de los arroyos  
atraviesa el ojo del tiempo .

Los dedos de la brisa  
tocan el arpa de los sauces .

Y el corazón de Sevilla  
se abre como rosa de luz .

تَتَدَفَّقُ بِهَجَّةِ الْوَادِي الْكَبِيرِ  
مِنْ أَعْمَاقِ الْحِجَارَةِ.

آلَةُ عُودِ الْبِنْفُسَجَاتِ  
تُذَكِّرُ بِشَاعِرِ الْأَنْدَلُسِ  
الَّذِي يُقْرَأُ فِي كِتَابِ السُّحْبِ.

وَكَانَ يَرِثُ أَرَبِسْكَاتِ  
فَوْقَ رِقِّ الْهَوَاءِ.

## 2

Brotó la alegría del Guadalquivir  
desde el fondo de las piedras .

Un laúd de violetas  
recuerda al poeta de al-Andalus  
que leía en el libro de las nubes .

Y dibujaba arabescos  
sobre el pergamino del aire .



إِنَّهُ الْمُعْتَمِدُ  
الَّذِي يُحِبُّ جَوَارَ أَشْجَارِ اللَّيْمُونَ.  
يَسْتَمِعُ سُقُوطَ النَّدى فِي بَيْتِ الْفَجْرِ.

الْكَوَاكِبُ تَرْشَحُ نُوراً  
فِي وَحْشَةِ السَّمَاءِ.

وَرَبَابُ الْمَاءِ يَتَمَرَّقُ  
بَيْنَ اِزْتِعَاشَاتِ الرَّجْسِ.

بِقَلَمِ الشَّمْسِ يَكْتُبُ قَصَائِدَ  
عَلَى أَجْنِحَةِ الْأَزْهَارِ..

### 3

Es al-Mútamid el que ama  
junto a los brazos de los limoneros .  
Oye caer el rocío en el pozo del alba .

Los astros destilan la luz  
en la soledad del cielo .

El rebab del agua se desgarrá  
entre el temblor de los narcisos .

Con el cálamo del sol escribe poemas  
en las alas de las flores .

يُنْسَكُ صَوْتُ مَوْذِنِ الرِّيحِ  
فَوْقَ نَبَاتَاتِ البُتُولَةِ.

تَلْتَهُبُ عَاطِفَةُ العَاشِقِ  
مُنْصَهْرَةً فِي قَلْبِ التَّوَيَّجَاتِ.

فِي خَيْمَةِ الأَبْرَاجِ يَنْتَظِرُ  
مَلِكُ الحُبِّ الشَّرِّهَ.

تَحْتَ وَسَادَةِ العُشْبِ  
يَنْبُضُ قَلْبُ الأَرْضِ.

يَبْسُطُ ابْنُ عَمَّارٍ مِعْطَفَهُ الذَّهَبِيَّ  
لِيَبْنِيَ القَمَرَ عُشًّا لِلْحَنَانِ.

يُبَلِّ شَفَّتِي المَلِكِ  
بِمِيَاهِ النَّدَى السَّرِيَّةِ.

وَيُسْرِحُ الشَّعَرَ الرَّرْطِ  
بِأَغْصَانِ الرَّبِيعِ الصَّغِيرَةِ.

## 4

El almuédano del viento  
se derrama sobre las petunias.

Orece la pasión del amante  
forjada en la fragua de los pétalos.

En la tienda de las constelaciones  
espera al insaciable rey del amor.

Bajo la almohada de la hierba  
late el corazón de la tierra.

Ibn'Amr extiende su manto de oro  
para que la luna anide la ternura .

Limpia los labios del monarca  
con el agua misteriosa del rocío.

Y peina los frágiles cabellos  
con ramitas de primavera.

تَنْسُجُ الْعَنَاكِبُ  
لِلصَّمْتِ نَدَاوَةً نَبَاتِيَّةً.

تَخْتَرِقُ الْكَوَاكِبُ  
قَامَاتِ الْأَزْهَارِ.

تَتَمَوَّجُ الْعَاطِفَةُ  
مِثْلَ حَرِيرِ السُّحْبِ.

وَفِي بُسْتَانِ التَّخْيُّلَاتِ  
يَجِنُّ بِقُبُلَاتٍ وَكَلِمَاتِ.





## 5

Las arañas hilan  
la humedad vegetal del silencio .

Los astros atraviesan  
las vértebras de las flores .

La pasión ondula  
como las sedas de las nubes .

Enloquece con besos y palabras ,  
en el jardín de las ilusiones .



تَتَمَرَّقُ حِيَالُ الْهَوَاءِ.  
تَتَرُكُ مَاءَ أَنْوَارِهَا  
تَسْقُطُ فَوْقَ أَجْنِحَةِ الْفَرَاشَاتِ.

تَنْقُرُ الْعَصَافِيرُ أَقْوَاسَ قُرْحٍ.  
تَمْسِكُ يَدُ النَّارِ  
سَبْحَةَ الشَّمْسِ.

تَنْحَلُّ الْغَيْمَاتُ  
لِتَتَاغَمَاتِ نَبَاتَاتِ الْمَنْثُورِ.

يُعَشِّشُ الْحُبُّ تَحْتَ شَجَرَةِ الزَّمَنِ،  
حِينَ تَطْرُقُ الْأَقَاحِي سَحَالٍ  
فِي مَنَادِيلِ الْعُشْبِ،

وَيُعْطِي اللَّيْلُ بَدِثَارٍ مِنْ نُجُومِ  
الْجَسَدِ الْجَمِيلِ لِلشَّاعِرِ الْمُحَارِبِ.  
يَحْرَسُ الْمُخْلِصُ ابْنَ عَمَّارٍ أَحْلَامَهُ،  
بَيْنَمَا تَنْسَابُ أَنْغَامُ الْمِيَاهِ  
بَيْنَ أَسْوَارِ نُبَاتِيَّةِ.

## 6

Se rompen las cuerdas del aire .  
El cierto deja caer sus luces  
sobre las alas de las mariposas .

Los pájaros picotean los arcoiris .  
La mano del fuego  
sostiene el rosario del sol .

La metafísica se diluye  
por las coordenadas de los alhelíes .

El amor se anida bajo el árbol del tiempo ,  
cuando las margaritas bordan lagartijas  
en los pañuelos de la hierba .

Y la noche cubre con su manta de estrellas ,  
el hermoso cuerpo del poeta-guerrero .

Vela sus sueños el fiel Ibn Ammar ,  
mientras la melodía del agua  
fluye entre murallas vegetales

يَسِيرُ الْعَاشِقَانِ عَلَى ضَفْتِي النَّهْرِ  
 مَفْتُونَيْنِ بِالْأَرِيحِ،  
 بِالْكَلِمَاتِ الْفَلَكِيَّةِ  
 وَسَلَامِ الصَّفْصَافِ.

بَيْنَ تَمُوجِ النَّاعِمَاتِ  
 تَظْهَرُ الْجَارِيَةُ الرَّمِيكِيَّةُ.  
 تَرْقُصُ فَوْقَ زَرَابِي الْأَزْهَارِ.

صَوْتُهَا عَذْبٌ مِثْلُ نَسْمَةٍ،  
 ثَمَلٌ بِأَشْجَارِ التَّفَاحِ.

هَشَّةٌ مِثْلُ يَمَامَةٍ  
 مُزَيَّنَةٌ بِنُورِ.

لِحَايِكَةِ الشَّمْسِ  
 عَيْنًا لَوْزَ،  
 وَالْمَشْيِ الْخَفِيفِ لِلْغَزَالِ.

تَغْزِلُ أُغْنِيَةَ "شَلَبَ"  
 فِي ظِلِّ الْأَشْجَارِ.  
 يَحْطُّ الْمُعْتَمِدُ حَدِّقَتَيْهِ عَلَيْهَا  
 مِثْلَ قَنَاصٍ مَاهِرٍ لِلْجَمَالِ.



□ حارس الحب

Centinela de amor



## 7

Los amantes caminan a orillas del río  
seducidos por los aromas,  
las palabras siderales,  
la paz de los mimbres.

Entre un oleaje de salvias  
surge la esclava Rumaykiyya.  
Danza sobre tapices de flores.

Su voz es suave como la brisa  
que embriaga a los manzanos.  
Frágil, como tórtola alhajada de luz.

La tejedora del sol  
tiene ojos de almendra,  
y suave andar de gacela.

Hla la canción del Silves,  
a la sombra de los árboles.

Al-Mútamid posa sus pupelas sobre ella,  
como el más hábil cazador de la belleza.



يُبْدِي الْمَحِبُّ مَرَّاتِهِ  
فِي عَزَلَتِهِ  
تَطْرُزُ دَبِقَ الشُّهُبِ.

يُنِيرُ قَنْدِيلُ الْقَمَرِ أَرْقَاهُ.

لَا تُوجَدُ خَمْرَةٌ  
تَسْقِي بِلَدَّةٍ ثَغْرًا لِثَغْرِ.

الْحُزْنُ نَارٌ  
يُخَضِّبُ تَوِجَاتِ الْوَرْدَةِ.

حُبُّ الْمَلِكِ لِلْجَارِيَّةِ  
يَتْرُكُهُ ذَلِيلًا،

مَهْجُورًا مَعَ أَلَمِهِ الْعَمِيقِ.



## 8

El amado proclama su amargura  
en la soledad que borda  
el múergado de los luceros.

La lámpara de la luna  
ilumena sus desvelos.

Ya no hay vino que escancie  
con el placer de boca a boca.

La tristeza es fuego que enrojece  
el rostro de las rosas.

El amor del rey por la esclava  
le deja en el desprecio.

Abandonando en su dolor profundo .



فِي بَرْكَةِ الْعَنَادِلِ  
تَزْهَرُ عِنْدَ قَدَمَيْهَا الْيَاسَمِينُ.

مِثْلُ شَمْسٍ أَفْرِيقِيَا  
يُدْمِي قَلْبُ الْمُعْتَمِدِ  
عَاطِفَةً.

فِي وَسْطِ الْيَعَاسِيبِ  
تَغْنِي الْجَارِيَةَ الْجَمِيلَةَ.

يَزْتَعِشُ الصُّبْحُ  
فِي مَرْجٍ مِنْ فِضَّةٍ.

يَنْفَجِرُ الْفَرْحُ  
وَيَسْتَعْرِضُ الزَّمَانَ الْمُرَارِعَ فِي الْأَشْجَارِ.

يَنْتَشِرُ الرَّبِيعُ بَيْنَ نَهْدَيْهَا،  
تَعَطَّرُهُ التَّوَيُّجَاتُ السَّرِيَّةُ.

En el estanque de los ruiseñores,  
los jazmines florecen a sus pies .

Como el sol de África  
sangra de pasión  
el corazón de al-Mútamid

Canta la bella esclava  
en medio de las libélulas .

Tiembla el amanecer  
en la pradera de plata .

La alegría estalla y reviste  
el tiempo labrador en los árboles .

Entre sus senos runrunea la primavera  
con perfume a cordas misteriosas.



الْمُعْتَمِدُ وَالرُّمَيْكِيَّةُ يَتَحَابَّانِ  
بَيْنَ مَزَارِعِ عِنَبِ الْكَوَاكِبِ.

يُنْسِكِبُ النُّورُ فَوْقَ الْأَزْهَارِ.

وَتَبْقَى اللَّذَّةُ فِي أَلْحَانِ الْأَيْكَةِ.

يَتَذَكَّرُ حَفِيفُ الْأَسْلِ،  
فِرْدَوْسَ التَّوْجِيحَاتِ.

حِينَ كَانَ آدَمُ يُنَاجِي حَوَاءَ  
بِقِيَارَةِ الشَّفَقِ.

مَنْ فَهِمَ الشَّاعِرَ  
تَنَسَّكِبُ اسْتِهْلَالَاتُ حُبِّ،  
تُغْنِيهَا الْعَصَافِيرُ فَوْقَ تَوَاشِي الْأُفُقِ.

تَقْضِمَ الْحَبَّاحِبُ صُورَتَهَا  
فِي مِرَاةِ الصَّهَارِيْجِ.

تَتَدَلَّى مِنْ صَفْصَافِ السَّمَاءِ  
ضَفَائِرُ النُّجُومِ

Al-Mútamid y Rumaykiyya se aman  
entre los viñedos de los astros .

Se derrama la luz sobre los azahares .  
Y el gozo queda en la melodía de la floresta .

Los murmullos de los juncos ,  
rememoran el paraíso de las cordas .

Quando Adán arrullaba a Eva  
con la cítara del crepúsculo .

De la boca del poeta  
fluyen jarchas de amor ,  
que cantan los pájaros  
sobre las filigranas del horizonte .

Las luciérnagas muerden sus imágenes  
en el espejo de las charcas .

Quelgan del sauce del cielo  
cabelleras de estrellas



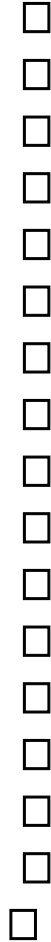
يَبِينُ الْأُقْحُونَ  
تَحْتَ خُطَى الْعَاشِقِ الْجَرِيحِ.

نُبُوءَةُ أَزْهَارِ  
تُزِينُ الْأَضْرَحَةَ.

بَوَابَةُ الرِّيحِ  
تَنْغَلِقُ عَلَى الْمَلَدَّاتِ.

تَبْقَى آثَارُ مَدَاعِبَاتٍ فَقَطِ  
مُمْتَلِكَاتِ بَيْنَ حَرِيرِ النَّسِيَانِ.





□ أعين الشعر

Los ojos de la poesia





Gimen los crisantemos  
bajo los pasos del amante herido .

Presagio de flores  
que adornan los sepulcros .

Puerta del viento  
que se cierra a los placeres.

Sólo quedan huellas de caricias .  
Posesiones entre las sedas del olvido .

□  
 كَظَبَاءِ نُورٍ  
 تَرْتَوِي مِنْ نَهْرٍ  
 حَيْثُ يَغُوصُ الْقَمَرُ.

تَحْتِ قُبَّةِ السَّمَاءِ  
 تَغْزِلُ سِحْرَ الْهَمَسَاتِ.

قُبَلَاتُ كَقَطَرَاتِ النُّجُومِ.

Como antílopes de luz  
abrean en el río  
donde se zambulle la luna .

Bajo la cúpula del cielo  
hilan la magia de los susurros .

Besos como gotas de estrellas .

□ فِي الْأَنْدَلُسِ  
يَنْسِكُ السَّلَامُ بِوَادِي الْعَبِيرِ.

إِلَى رُؤَاةِ الْخُرَافَاتِ  
يَتَغَدُّونَ بِالْعَصِيدَةِ وَالتُّمُورِ.

النَّيَاتُ السَّحْرِيَّةُ  
تُرَاقِصُ الْأَقَاعِي.

يُوجَدُ مُعْلِنُو الْأَمَةِ  
لِسَعَادَاتٍ وَهَزَائِمِ.

يَتَأَلَّقُ الرُّمَّانُ  
كَوْجَنْتِي الْفَجْرِ.

تَتَغَطِّي النَّسْوَةَ بِجَلَابِيبِ ثَمِينَةٍ  
مِنَ الشَّرْقِ.

En al-Andalus fluye la paz  
en el valle de los perfumes.

A los narradores de leyendas  
se les alimenta con 'asida y dátiles .

Las flautas mágicas  
hacen danzar a las serpientes .

Hay anunciadores de mal de ojo ,  
de dichas y derrotas .

Brillan las granadas  
como las mejillas del alba .

Las mujeres se cubren  
con ricas túnicas de Oriente .

مَنْ عَنقَ ابْنَ عَمَّارٍ  
يَتَدَلَّى مَسْكَ يُعْطَّرُ بِشَرَّتِهِ.

يَبْحَثُ عَنْ مَحْبُوبِهِ لِيُغْوِيَهُ.

يَسْتَعْمِلُ أَقْمِشَةً مَجْلُوبَةً مِنَ السِّينِ.

مُعْطَفُهُ يَلْمَعُ  
بِتَوَاشٍ ذَهَبِيَّةٍ  
وَلِلَّالِيِّ بَحْرِيَّةٍ.

لَكِنْ فِي رُقْعَةِ الزَّمَنِ  
تُوجَدُ قِطْعُ  
تَضَعُ لِلْحَبِّ نِهَآيَةَ.

Ibn'Amr cuelga de su cuello  
la yuna que perfuma su piel .

Busca a su amado para seducirte .

Usa telas traídas de Tinnis .

Su abu qalamun reluce  
de filamentos de oro ,  
y madreperlas marinas .

Pero en el tablero del tiempo  
hay ciertas piezas  
que ponen jaque al amor .

يَتَبَرَّعُمُ الْيَاسْمِينِ  
بَيْنَ تَنْغَمَاتِ النَّهْرِ.

تَتَعَتَّقُ الْحَمْرَةَ  
فِي قَوَارِيرِ الزَّمَنِ.

تَنْزَعُ الْكَوَاكِبُ تُوَيْجَاتِهَا.

وَاللَّيْلِ يَرْقُدُ كَسَحْلِيَّةٍ  
عِنْدَ قَدَمِي الشَّاعِرِ  
الْمُنْتَشِي بِأَلَةِ عُودِ النُّجُومِ.





سحر الهمسات □  
Magias de susurros



Brotan los jazmines  
entre los arpegios del río .

El vino envejece  
en las ánforas del tiempo .

Los astros deshojan sus pétalos .

Y la noche se acuesta como un lagarto ,  
a los pies del poeta que se extasía  
con el laúd de las estrellas .

تَهْتَرُ نَبَاتَاتُ الْمَدَقَّةِ  
تَحْتَ حَوَافِرِ أَحْصِنَةِ جَمُوحَةٍ.  
تَعْدُو عَبْرَ رَبَوَاتِ "الْجَنُوبِ".

وَبَشْرَةَ "الرُّمَيْكِيَّةِ"  
الْمُعْطَرَةَ بِالصَّنْدَلِ  
وَلُغَةَ الرَّيْحَانِ.

تُوجَدُ أَنَارٌ مُتَوَهِّجَةٌ لِقُبُلَاتٍ  
كَأَعْشَاشِ حَمَامَاتِ رَمْلِيَّةٍ.  
حِينَ يَصِلَانِ إِلَى أَشْبِيلِيَّةِ  
عَبْرَ حُقُولِ الْخَبَّازِيِّ

يَتَنَاجِيَانِ كُلَّ لَيْلَةٍ  
فِي قَوْقَعَةِ الْقَمَرِ.

كَلْهَيْبِ الزُّنْبُقِ،  
يُغْنِي الْمَلِكُ / الشَّاعِرِ:  
"لَهَا سَمَةٌ حَلْوَةٌ،  
وَقَدْ مُكْتَمَلُ،  
وَأَنَاقَةٌ كَالْعَبِيرِ  
أَوْ انْتِعَاشِ الْخُمْرَةِ".

Se estremecen los pistilos ,  
con los caballos desbocados  
por las colinas del Sur .

Y la piel de Rumaykiyya  
perfumada a sándalo ,  
con el lenguaje de los mirtos .

Hay huellas ardientes de besos  
como nidos de palomas de arena .  
Cuando llegan a Sevilla ,  
atravesando campos de malvas .

Cada noche se arrullan  
en el caracol de la luna .  
Como llamas de azucenas .

El rey-poeta canta :  
« tiene carácter dulce ,  
talle perfecto,  
y una gracia como el aroma  
o la euforia del vino » .

بَيْنَ رُكَّامِ الْأَزْهَارِ  
 قَدَمُ الْمَشْهَدِ.  
 يَمْتَصُّ النَّحْلُ  
 حَبَّاتِ الْعِنَبِ.

وَفِي حُجْرَةِ الْأَمَلِ الْكَاذِبِ  
 يَتَسَلَّقُ لِبُلَابِ الْعُرْلَةِ  
 أَغْصَانِ الدَّمِ.

وَعَيْبِيَّاتُ النَّسِيَانِ  
 تَكْسُو اشْتِيَاقَ الْعِظَامِ.

يَتَحَطَّمُ الْهَدْيَانِ  
 فِي عَاصِفَةِ الظَّلَالِ.

يَبْحَثُ الْحُبُّ عَنْ هَزِيمَةٍ  
 فِي مِنْطَقَةِ النَّشْوَةِ.

يَتَغَدَّى الْحَقْدُ  
 مِنْ قَلْبِ ابْنِ عِمَّارِ.  
 يَتَعَرَّى خُرَيْفُ الْغُصُونِ  
 بِهَوَاءِ الْمُصِيبَةِ.

Entre los escombros de las flores,  
la antegüedad del paisaje.  
Los pezones de las uvas  
succionados por las abejas.

Y en el aposento de las desilusiones,  
la enredadera de la soledad  
trepa por las ramas de la sangre.

La metafísica del olvido  
cubre la nostalgia de los huesos.

El delirio destruye  
en la tormenta de las sombras.

El amor busca su derrota  
en la región del éxtasis.

El odio alimenta el corazón  
del inconsolable Ibn'Amr.  
Otoño de ramas que se desnudan  
por el aire de la desventura.

يَخْتَرِقُ الْحُزْنَ الْأُفُقِ  
تَبْحَثُ الدِّيدَانُ عَنْ أَشْعَةِ قَوْسِ قَزَحٍ.  
يَنْقُشُ الْعَاشِقُ قَلْقَهُ  
فَوْقَ كُؤُوسِ الْوُرُودِ.

فِي مِئْدَنَةِ النُّجُومِ  
يَتَمَرِّقُ فِي عَوَاءِ الْوَحْدَةِ.  
الْحَقْدُ يَجْرِحُ رُوحًا  
مُتَغَدِّيًا بِأَغْنِيَاتِ حِلْوَةٍ.

كَانَتْ الْخُمُورُ تَهْمِسُ هَمَسَاتٍ مَسْحُورَةٍ.  
انْتِشَاءَاتُ  
تَرَشُّحٍ مِنْ لَهَيْبِ الْجَسَدِ.

تَجْدِيفٌ وَانْتِقَامٌ  
فِي الْوَقْتِ ذَاتِهِ  
ضِدَّ مَنْ عَلَّمْتَهُ الْإِفْتِتَانَ  
وَالْأَشْوَاقَ وَالْهَدْيَانَ.

يُحَسُّ نَفْسَهُ زَارِعَ الْفَرَحِ.

وَيَبْصِقُ الْأَحْزَانَ السَّجِينَةَ فِي مَرَارَتِهِ.



La tristeza atraviesa el horizonte.  
Los gusanos buscan hilos de arcoiris.  
El amante cincela su angustia  
sobre los cálices de las rosas

En el minarete de las estrellas,  
se desgarran en aullidos de soledad.

El despecho hiere al alma  
alimentada con dulces canciones.

Vinos que susurraban hechizos.  
Arrebatamientos que fluían  
de las llamas de la carne.

Blasfemia y venganza  
contra el que en un tiempo  
le hizo conocer el encanto,  
las ansias, los delirios.

Sentirse labrador de la alegría.  
Y escupe la hiel detenida en su amargura.

- مُحَارِبُ الْأَنْدَلُسِ الْجَلِيلِ.

صَدْرُ عَرِيضٍ لِحَدَافِ الْوَادِي الْكَبِيرِ.

عَاشِقٌ وَرِعٌ بَيْنَ حُقُولِ وَرْدٍ  
وَأَزَاهِيرِ مُلْتَهَبَةِ فَجْرٍ.

تَعَالَ كَيْ تَنَامَ رَغَبَاتُكَ الْجَيَّاشَةَ،  
مَعَ رَقَصَاتِ السَّنْبَلَاتِ  
وَنَارِ شَهْدِ شَفْتِي.

دَعْنِي أَكُونُ رَاعِيَةً نُجُومِكَ،  
حَاضِنَةً قَطِيعِ أَحْلَامِكَ.

فِي فَجْرِ اللُّغَاتِ السَّحْرِيَّةِ  
يُتَوَجَّهَهَا مَلِكَةٌ عَلَى الْوُرُودِ.

- تَقَبَّلِي مَلِكًا عَاجِزًا  
يُقَاتِلُ مِنْ أَجْلِ الْحُبِّ-

وَلَفِّي جِلْدَهُ الْجُرَيْسِي  
بِدِنَارِ الرَّبِيعِ.

-Guerrero sublime de al-Andalus .

Ancho pecho de remero del Guadalquivir .

Piadoso amante entre rosales  
y azahares encendidos por el alba .

Ven a dominar tus ardientes deseos ,  
con la danza de las espigas ,  
y el fuego de la miel de mis labios .

Déjame ser tu pastora de estrellas ,  
cuidadora del rebaño de tus sueños -

En el amanecer de lenguajes mágicos  
la convierte en reino de las rosas .

- Acepta a este rey imperfecto ,  
que batalla por el amor -

Y envuelve su piel de campánula  
con la capa de la primavera .



□ "أَقِيمِ عَلَيَّ الْعَهْدَ مَا بَيْنَنَا □  
 □ وَلَا تَسْتَحْلِلْ لِي طَوْلَ الْبَعَادِ □  
 □ دَسَّسْتَ لِسْمَكَ الْخَلْقَ فَارِ طَارَ شَعْرِي □  
 □ وَالْقَيْتُ فِيهِ حُرُوفُ الْعَتَمَةِ \* □

إِنِّي رَجُلٌ "الْجَنُوبُ"  
 يَتَلَأَشِي فِي بَسْمَتِكَ.

يُنْثَالُ الْفَرْحُ مِنْ عَيْنَيْكَ الْغَزَالَتَيْنِ.

أَشْعَارِي مَنْسُوجَةٌ بِأَقْوَاسِ قُزْحٍ.

وَحُبِّي لِجِسْمِكَ الْفَرَّاشَةَ.

\* البيتان للمعتمد



□ الحزن يجتاز الأفق  
La tristeza atraviesa el horizont





20

*«Asegúrame que el juramento que nos une  
no se romperá con la lejanía .  
Dentro de los pliegos de este poema,  
escondí tu dulce nombre :Itimad» \**

Soy el hombre del Sur,  
que se consume en tu sonrisa .

Alegría que fluye de tus ojos de gacela .

Mis versos están tejidos por los arcoiris .

Y mi amor por tu cuerpo de mariposa .

**\*Versos de al-Mu'tamid .**

يُبْعِدُ الْمَلِكُ  
شَذُوذَ الْعُطُورِ.

إِلَى مُسْتَشَارِ أَحْلَامِهِ.

- يَبْحَثُ كَالسُّنُونُو  
عَنْ شَمْسِ أَقْوَى  
تَفْتَرِسُ عُزْلَتَكَ-

وَيَخْتَمُ مَصِيرَهُ لِلْأَبَدِ  
فِي دَهَالِيزِ "الْمُبَارَكِ".

□



El rey aleja la sodomía de los aromas.

Al consejero de sus sueños.

-Busca como las golondrinas  
un sol más fuerte  
que devore tu soledad -

Y selló su destino para siempre ,  
en las mazmorras de al-Mubarak.

تَلْتَهُبُ فُتُوَّةُ الْكَوَاكِبِ  
كَالْخَمْرَةِ فِي فَمِ الْحَبِيبِ.

نَبَاتَاتُ الْمَدَقَّةِ  
تَلِيُونُ بَلَوْنَ الشَّمْسِ رَحِمَ الْأَزْهَارِ،  
وَأَثْدَاءُ النَّهَارِ الزَّرْقَاءِ.

وَالْهَوَاءُ يُغْنِي بِرَاعَةَ  
بَدْفُوفِ الزِّيْرَانِ،  
حِينَ تَتَدَلَّى حُلُّ الْعَاطِفَةِ  
مُمَرَّقَةً مِنَ الْأَشْجَارِ.



Arde la juventud del planeta ,  
como el vino en la boca del amor .

Los pistilos pintan de sol  
el vientre de las flores  
los senos azules del día .

Y el aire canta inmensamente  
con panderetas de chicharras  
cuando las túnicas de la pasión  
cuelgan rasgadas de los árboles .

يَحُطُّ غُرَابُ الْعَتَمَاتِ  
فُوقَ شَجَرَةِ الْمُصِيبَةِ.  
وَفِي مَشْتَلِ الْحَيْنِ  
تَسْقُطُ أَبْرَاجُ الدَّمُوعِ.

تَنْحَلُّ عَوَاصِفُ الْحِقْدِ.  
لَا يُوجَدُ حُبٌّ  
أَعْظَمُ مِنَ الَّذِي تَنْشُرُهُ الْأَحْلَامُ.

وَلَا عُرْلَةٌ أَرْحَبُ مِنْ عُرْلَةِ عَاشِقِ  
مَسْلُوبِ الْأَوْهَامِ.  
الْكُؤَايِيسُ تُلَطِّخُهُ يَدَمُ.  
يَرَى الْخَفَافِيشَ مَذْبُوحَةَ.

طُيُورٌ جَارِحَةٌ لِلدَّمِ مُشْتَاقَةٌ.  
الْحُبُّ يَفْتَرِسُهُ بِشُعَلَتِهِ:  
"كَذَا الدُّنْيَا قَلِيلٌ مَتَاعُهَا" \*  
تَوَجَّهَ نَحْوَ السَّمَاءِ  
جَاهِزاً بِضَعْفِهِ.

\* شطر للمعتمد

El cuervo de las sombras  
se posa sobre el árbol del infortunio .  
En el almácigo de la nostalgia  
caen constelaciones de lágrimas .

Se desatan los temporales del odio .  
No hay amor más inmenso  
que en que anunciaron los sueños.

La soledad más extensa  
que del amante despojado de sus ilusiones.

Las pisadillas lo cubren de sangre.  
Ve murciélagos degollados.

Aves rapaces anhelantes de cadáveres.

El amor le devora en sus propias llamas:  
*« Breve es el placer de esta vida » \**

Clama de impotencia al firmamento.

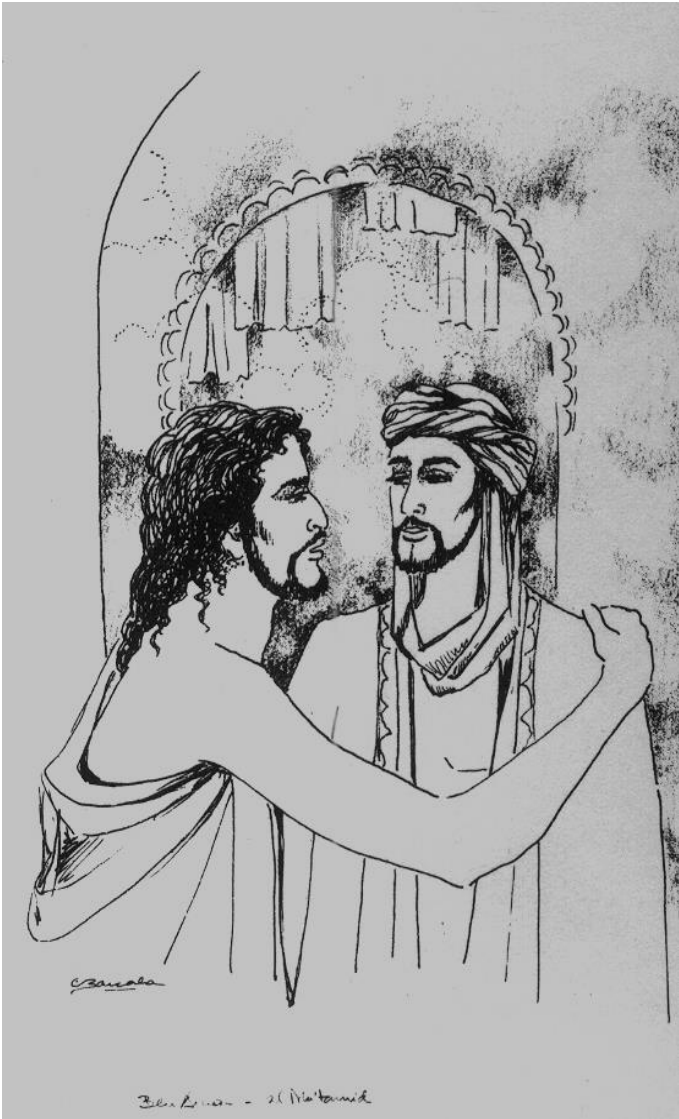
**\*Versos de al-Mu'tamid .**

□  
 فِي رَحْمِ الْأَرْضِ  
 تَبْدُرُ الْأَزْهَارُ نَظْفَتَهَا النُّورَانِيَّةُ.

يُعْطِي الْمَلِكُ / الشَّاعِرُ حَبِيبَتَهُ  
 بِقُبُلَاتٍ كَتَوَيْجَاتِ النَّدَى.

يُفْرغُ لِدَّائِهِ  
 بَقُوَّةِ التِّيَّارَاتِ.

وَبِشَقَائِقِ النَّعْمَانِ يُتَوَجُّ "الرُّمَيْكِيَّةُ".



□ الوداع  
**La despedida**





Los flores derraman su semen de luz  
sobre el vientre de la tierra .

El rey-poeta cubre a su amda .  
con besos como pétalos de rocío .

Descarga sus placeres  
con la eficacia de las mareas .

Rumaykiyya le corona de amapolas .

الْعَاشِقُ الْحَزِينُ  
يَرْجُو اللَّهَ نَهَايَةَ خَوْفِهِمَا.

يَحْتَمِلُ الْحَيَاةَ فِي الْغِيَابِ،  
فِي تَعَبِ السَّاعَاتِ الْمَمْلِ.

عَبَّرَ لِبَلَابِ الْكَآبَةِ  
تَتَسَلَّقُ غَرْبَانَ الْقَمَرِ.

يُصْبِحُ شَهِيدُ الرَّغَبَاتِ.  
(سِحْرٌ مِنَ السِّرِّ نَمًا  
لِيُصْبِحَ حُرْقَةَ الْحُبِّ الْأَسِيرِ).

وَأَنَّ كَانَتْ اللَّذَّةُ تَلْتَهُمْ أَحْشَاءَهُ،  
وَتَشِينُ مَلِكَهَا الْحَبِيبِ فِي كُلِّ الْإِمْبْرَاطُورِيَّةِ.

- سَيِّدِي، مَنَحْتُكَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَتَرَكْتَنِي وَحِيداً بِرُوحٍ مَسْمُومَةٍ.

El amante desolado ruega a Alá  
que terminen sus espantos .

Se resiste a vivir en la ausencia .  
En el cansancio monótono de las horas .

Por la hiedra de la melancolía  
trepan búhos de luna .

Se convierte en mártir de los deseos .  
(Hechizo que creció del misterio ,  
para ser fuego del amor cautivo).

Aunque el placer le roe las entrañas ,  
deshonra a su amado rey por todo el imperio :

- Mi señor , te lo ofrecí todo ,  
y me has dejado solo con el alma envenenada-

يَتَأَمَّلُ الْمُعْتَمِدُ وَالرُّمَيْكِيَّةُ  
رَقِصَةَ السُّنُونُو.

يَشْرِيَانِ عَصِيرَ الرُّمَانَ  
فِي قَوَارِيرٍ مِنْ ذَهَبٍ.

يَسِيرَانِ تَحْتَ الْإِتْسَاعِ السَّمَاوِيِّ  
بِجَلَابِيبٍ مِنْ كَوَاكِبٍ.

فَوْقَ لِحَافِ الرَّبِيعِ،  
يَتَعَرَّى جِسْمُهُ الْخَيْرَانِي.

وَيَغْرُقُ حَيًّا  
فِي نَارِهَا الْيَاسَمِينِيَّةِ.

Al-Mūtamid y Rumaykiyya contemplan  
el baile de las golondrinas .

Beben zumo de granada en ánforas de oro .

Carminan bajo la inmensidad celeste  
con chilabas de astros .

Sobre la manta de la primavera ,  
desnuda su cuerpo de junco .

Y se hunde de amor  
en su fuego de jazmín .

الشَّاعِرُ يُدَاعِبُ الأُورَاقَ  
حَيْثُ تَطِيرُ العَصَافِيرُ  
لِتَنْقُرَ عَنَاقِيدَ الهَوَاءِ.

العَبِيرُ يَحُوكُ عِبَاءَاتِ  
تَلْفَ أَحْلَامِ شَجَرَاتِ التُّفَّاحِ.

فِي مَرْقَدِ الفَرَاشَاتِ  
يُطَلِقُ الحُبَّ عَاطِفَةً  
بَقِيَّتْ مَوْشُومَةً بِاللَّهَبِ.

الْيَنَابِيعُ  
تَخْتَرِقُ صُدُورَ العُشْبِ.

وَيَكْتَسِحُ عَبِيرَ الطَّلْحِ  
هَدِوَاءَ الحَدِيقَةِ.

وَفَوْقَ شَرِيفِ الأَرْضِ  
يَنْسَكِبُ كَاسُ الشَّفَقِ.

يُوجَدُ صَمْتٌ نَائِمٌ  
فِي سَلَةِ النُّجُومِ

El poeta acaricia las hojas ,  
desde donde salen pájaros  
a picotean las uvas del aire .

Los aromas tejen mantos  
que envuelven sueños de manzanos .

En el lecho de las mariposas,  
el amor desata la pasión  
que queda tatuada por las llamas .

Los manantiales atraviesan  
los pechos de la hierba .

El perfume de los acacios  
invade la paz del huerto .

Se derrama la copa del crepúsculo,  
sobre el mantel de la tierra .

Hay un silencio que duerme  
en la cesta de las estrellas .

تَشْرَبُ الْأَيَّامِ  
دُمُوعَ الْأَزْهَارِ،

وَتَتَدَلَّى الْيَعَاسِيْبُ  
مِنْ أَعْصَانِ الْهَوَاءِ.

وَكَلَّابُ الْمُصِيبَةِ  
تُعَلِنُ الْجِدَادَ فِي الْقَمَرِ.

يُغْنِغِرُ الْحُزْنَ فِي الْمَشْهَدِ.

وَبَصَمْتَ تَفْرِشُ الْأُورَاقُ  
مَخَادِعَ الرِّيزَانِ.

وَبَيْنَ الْغُصُونِ  
يَنْفَجِرُ مِزْمَارَ الرِّيحِ اللَّطِيفَةِ.

يَقُومُ الْمَوْتُ بِجَوْلَاتِ سَوْدَاءِ،  
بَيْنَمَا الْعَاشِقُ يَنْشُدُ عَاطِفَتَهُ  
رَاشِفًا حَمَرَ الدُّمُوعِ.



Los ciervos beben  
los sollozos de las flores .

Se descuelgan las libélulas  
de las ramas del aire .

Los perros de la adversidad  
anuncian luto en la luna .

La tristeza gangrena el paisaje .

Las hojas tapizan de silencio  
las alcobas de las cigarras .

El mizmar del suave viento  
se deshace entre las ramas .

La muerte hace rondas negras ,  
mientras el amante proclama su pasión  
libando un vino de lágrimas .

يَقْرَأُ ابْنُ عَمَّارٍ  
كِتَابَ التَّنْبُؤَاتِ السَّرِّيَّةِ.

عَلَى صَفَحَاتِ كُتُبِ الْمَلَا حِمِ  
حَيَاتِهِ مَكْتُوبَةً.

يَلْتَمِسُ الرَّحْمَةَ لِلْمُعْتَمِدِ  
بِاسْتِكَانَةِ الضَّعِيفِ .

بِاسْتِكَانَةِ مَنْ فَقَدَ الْحُسْنَ.

الرِّيحُ تَجْتَازُ الْكَوَاكِبِ  
حَامِلَةً أَيْنَ الْعَاشِقِ الْجَرِيحِ.

جَاءَ الْمَلِكُ / الشَّاعِرُ حَامِلاً فَأَسَأَ  
سُبُكْتُ مِنْ نُجُومٍ فِي مَعَارِكِ الْأَنْدُلُسِ.

يُدْفِنُهَا فِي نَافُورَاتٍ مِنْ دَمِ.

خَلْفَ "بَوَابَةِ النَّحْلَةِ"  
اسْتَدْعَى الْإِصْرَارُ الْمَوْتَ،  
وَحَمَلَهُ إِلَى بَحْرِ النَّسِيَانِ.

Ibn'Ammar lee el misterioso  
libro de las predicciones .

En las hojas de kutub al-malahim  
está escrita su vida .

Implora piedad a al-Mútamid  
con la humildad del débil .

Del que ha perdido la hermosura .

El viento cruza el planeta  
con el lamento del amante herido .

El rey-poeta acude con su hacha de astros ,  
forjada en las batallas de al-Andalus .

La entierra entre las vigas de la sangre .

Detras de la Puerta de la Palmera ,  
la obstinación llamó a la muerte ,  
llevándose al mar del

فَوْقَ رَصِيفِ الْقَمَرِ  
يُقَدِّمُ الْمُعْتَمِدُ بِشَفْتَيْهِ حَمْرَةَ عَذْبَةٍ  
تَشْرِبُهَا اعْتِمَادًا.

□ نَضَّتْ بُرْدَهَا عَرَّ غَضْرٍ بَارٍ مُنْعَمٌ "□  
□ نَضِيرٌ كَمَا انْشَقَّ الْكَمَامُ عَرَّ الزَّهْرِ \*□

لِقُبَلَاتِهِ طُعْمُ رَحِيقِ التَّمْرِ.  
مُدَاعَبَاتُ انْكَسَارِ الْأَمْوَاجِ  
فَوْقَ رِمَالِ الْبَشْرَةِ الْمُلْتَهَبَةِ. □

Sobre el muelle de la luna ,  
 al-Mu'tamid ofrece con sus labios  
 el dulce vino que bebe Itimad.

*«Se quitaba la túnica  
 del tierno talle,  
 y era como un capullo  
 que de enciende en flor»\**

Sus besos saben a néctar de dátiles.  
 Las caricias a olas derrotadas  
 sobre la arena ardiente de la piel.

\*Versos de al-Mu'tamid



يَرَاعَاتُ ذَهَبِيَّةٌ  
بَيْنَ أَعْمَدَةِ النُّورِ تَطِيرُ.

تَحْتَ دَوَّامَاتِ الشُّهُبِ  
يُنْسَكِبُ الْحُبُّ فَوْقَ أَشْبِيلِيَّةِ.

بَيْنَمَا فَرَاشَاتُ اللَّيْلِ  
تَقِيمُ مَآثِرَ بَيْنَ ثَمَرَاتِ الْمِشْمَشِ وَالْخُوحِ.

Luciérnagas de oro revolotean ,  
a través de columnas de luz .

Bajo trompos de luceros ,  
el amor se derrama sobre Sevilla .

Mientras las mariposas de la noche  
hacen hazañas entre grosellas y ciruelos .

فَقَطْ صَاحِبُ السَّعَادَةِ  
مَنْ يَسْكُنُ فِي عُمُقِ الْغَابَةِ.

فِي الْحَبِّ تُثْمِرُ اللَّذَّةُ الْخَالِدَةُ  
لَهَيْبِ الْوَرْدَةِ.

تُغْنِي الْقُبْرَاتُ لِلْحُرِّيَّةِ.

لَكِنْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
حَلَمَ الْمُحِبُّوبُ أَنَّ الْعَتَمَةَ تَكْتَسِحُهُ  
تَحْتَ الْأَجْنِحَةِ السَّوْدَاءِ لِلْغُرَبَانِ،  
وَحَوَافِرِ أَحْصِنَةِ الْقَمَرِ الْمَدْعُورَةِ.

كَانَتْ بِكِلَابٍ تَلْتَهُمْ أَحْشَاءُ الْكَوَاكِبِ.  
يَتَلَاشَى الْأَرَقُّ فِي الْفَرَاغِ،  
بَيْمَنَا ظِلْمَةُ السَّمَاءِ  
تُغْرِقُ تَالِقَ الْعَقَارِبِ.



Sólo es dueño de la dicha,  
el que habita en el corazón del bosque.

En el amor se produce el gozo  
interminable del fuego de la rosa.

En la libertad cantan las alondras.

Pero ese día el amado soñó  
que una oscuridad le invadía,  
bajo las alas negras de los cuervos,  
y caballos de luna despavoridos.

Con perros que destripaban a los astros.  
Búhos del insomnio que se perdían en el vacío  
Mientras las cenizas del cielo,  
ahogaban el esplendor de los escorpiones.

انْهَزَمَ الْمُعْتَمِدُ  
فِي مَعْرَكَةٍ "سَاغْرَاخَاس".

وَتَرَكَ تُجَارَ الْحَرِيرِ حِيَاكَةَ السُّحْبِ.

فِي بَسَاتِينِ الْأَنْدَلُسِ  
لَمْ تَعُدْ تَسْمَعُ وَشَوْشَاتُ الْبَنْفَسَجِ.

وَلَا الشَّحَارِيرُ الْمُرْتَحِلَةَ  
فِي قِطَارِ الرِّيحِ.

صَارَ عِنْدًا  
مَا شِيَاءَ إِلَى الْمَنْفَى صُحْبَةَ الرَّمَيْكِيَّةِ.

كُلُّ شَيْءٍ أَمَامَ شَجَاعَتِهِ انْحَنَى.

وَفِي الْقَلْبِ يَحْمِلُ أَسَدُ الشَّرْقِ  
هَيْبًا جَا وَحْزُنًا،  
وَخَنَاجِرَ بَارِدَةً فِي الرَّأْسِ.



En la batalla de Sagrajas  
al-Mu'tamid es derrotado.

Los sederos dejan de hilar las nubes.

En los jardines de al-Andalus  
ya no se oye el rumor de las violetas.

Na los mirlos que viajan  
en el tren del viento.

Convertido en esclavo  
marcha al destierro con Rumaykiyya.

Todos se inclinan ante su bravura.

Lleva el León de Oriente,  
furia y pesar en el corazón,  
y gumías de nieve en el cabello.

يَتَذَكَّرُ طُفُولَتَهُ فِي "شَلَب".

بَسَاتِينُ بَعْصَافِيرٍ مِثْلَ زَنَابِقِ.

خُدُودُ شَقَائِقِ النُّعْمَانِ.  
أَشْجَارُ تَرْشَحِ نَدَى.

جَدَاوِلُ تَنْسَابِ  
مِنْ فَمِ العُشْبِ.

أَبُّ بَشْرِسُ  
أَرَادَ أَنْ يَكُونَ أَكْثَرَ عَدْلًا.

نَحْلٌ يُطْعِنُ عَسْجَدَ الرَّبِيعِ.

يُنْشِدُ الشَّاعِرُ ابْنَ زَيْدُونَ،  
بَيْنَ سَجَافِ الهَوَاءِ،  
أَغْنِيَاتِ سَاحِرَةِ.

وَالْحُبُّ العَظِيمُ لِحَارِيَّتِهِ،

مَلِكَةُ الحَنَانِ.

Recuerda su infancia en Silves.

Huertos con pájaros como lirios.

Las mejillas de las amapolas.  
Árboles que deslizan el rocío.

Arroyos que fluyen  
de la boca de la hierba.

La fiereza del padre  
que quiso ser el más justo.

Abejas apuñaleando el oro de la primavera .

Al poeta Ibn Zaydun  
con cantos que hechizan  
entre los velos del aire.

Y el amor sublime por su esclava.

Reina de la ternur



يَمْشِي مُقَيِّدًا،  
مُحَاطًا بِحُزْنِ شَعْبِهِ.

يُرَدِّدُ لَحْنَ الْبُرْتُقَالِ.

وَيَحْمِلُ عَلَى وَجْهِهِ كِبْرِيَاءَ الزَّيْتُونِ.

فِي حُقُولِ اأَفْرِيقِيَا  
يَتَطَّلَعُ إِلَى الطَّيْرَانِ الْحُرِّ  
لِلْحِجْلَانِ وَالْيِمَامَاتِ.

فِي بَحْرِ الْهُمُومِ  
يُغْرَقُ حَدَقَتَيْهِ.

يَدَا مَحْبُوبَتِهِ  
تَقْدَمَانِ لَهُ نَبِيدَ النُّورِ.

وَزَوْرَقُ الْهَوَاءِ  
يُبْحِرُ فَوْقَ دُمُوعِ الْقَمَرِ.

Camina engrillado  
bajo la tristeza de su pueblo.

Entona la melodía de los naranjos.

Lleva en su rostro el orgullo del divo.

En los campos de África  
mira los vuelos libres  
de perdices y tórtolas.

Sus pupilas se ahogan  
en el mar de las penas.

Las manos de su amada  
le ofrecen el vino de la luz.

Navega la barca del aire  
sobre lágrimas de luna.

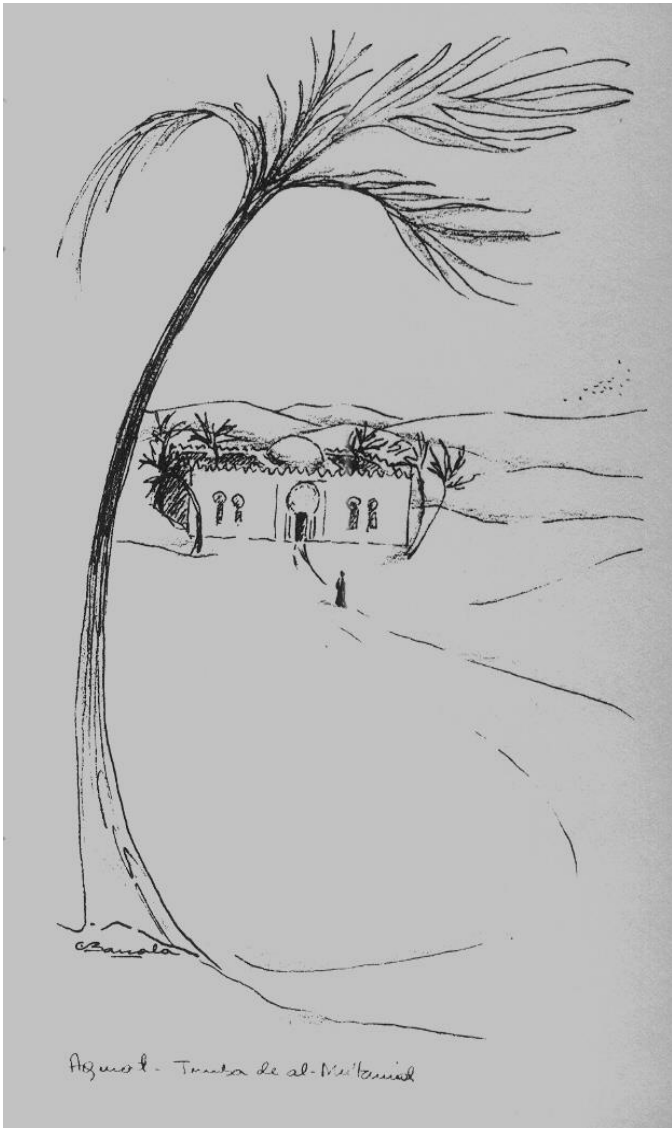
قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ  
تَذَكَّرَ اشْبِيلِيَّةَ.

اسْتَمَعَ لِأَخْرَجِ مَرَّةً  
إِلَى أَوْتَارِ عَوْدِ الْخَرِيفِ.

رَفَعَ الشَّاعِرُ كَأْسَهُ  
وَيَشْرَبُ بِأَنْتِشَاءِ  
الذَّهَبِ الْمُتَقَطَّرِ  
مِنْ عَنَاقِيدِ الشَّمْسِ.







□ ذاكرة القرون □  
**Memoria de los siglos**

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

□

Antes de morir  
recordó a Sevilla.

Escuchó por última vez  
el laúd del otoño.

Levantó su copa de poeta.

Y bebió con placer.

El oro que destilaban  
las uvas del sol.



## خاتمة

تَحْكِي ذَاكِرَةَ الْقُرُونِ  
عَنْ مَوْتِ الْعَاشِقِينَ فِي "أَغْمَات".

حَيْثُ شَاهِدَانِ يَغْمُرُهُمَا الْقَمَرُ  
كَفَا عَنِ الْإِسْتِمَاعِ إِلَى أَغْنِيَاتِ الْأَنْدَلُسِ.

وَأَشْعَارُ الْمَلِكِ الْعَاطِفِيَّةِ  
سَهَامُ الْهَوَاءِ الْهَامِسَةِ،  
أَطْلَقَهَا قَوْسُ اللَّيْلِ  
عَلَى صَدْرِ الشُّهُبِ.



## *EPILOGO*

Cuenta la memoria de los siglos,  
que en Agmat murieron los amantes.

Donde dos lápidas bañadas por la luna,  
dejan oír canciones de al-Andalus.

Y los versos del rey del amor,  
que son flechas del viento que susurran,  
lanzadas por el arco de la noche,  
sobre el pecho de los luceros.

سيرة  
المعتمد بن عبّاد  
في  
مخطوطة الأحلام



محمد عبد الرضا شيباع

" لا تطع المعرّة بين اثنين حتّى يقول أحدهما  
للآخر يا أنا "

(السري السقطي)

سيرخيو ماثياس Sergio Macias شاعر وكاتب  
من شيلي ولد عام 1938 في مدينة غوربيا Gorbea،  
يعيش في إسبانيا بعد أن ترك بلاده إثر سقوط  
حكومة سلفادور اللندي عام 1973 على أيدي  
الظّعمة العسكريّة الفاشيّة... وكانّ إقامته في

إسبانيا سحر جذبه إلى الاهتمام بما هو عربيّ،  
متّخذاً من هذا العالم موضوعات تتعدّد وتتجدّد  
باستمرار لكتابة أقلّ ما توصف بأنها كتابة حالمة  
بطقوسها ومرجعيتها الشعريّة والنثريّة، لأنها  
توائم بين القديم والحديث بأسلوب يجدّد تدفق  
الدّماء العربيّة في عروق الإبداع الإسبانيّ... ومن  
بين الدّراسات التي كتبها الشّاعر الشّيليّ "   
فلسطين في الشّعر العربيّ المعاصر"، و "   
مساهمة في مدّ الجسور وتقريب المسافات بين  
الأدبين العربيّ والأمريكيّ اللّاتينيّ"، كما كتب عن  
شعراء عرب محدثين ومعاصرين، وشعراء  
أندلسيّين.. ولعلّ الديوان الذي نحفل به الآن  
يُعدّ من بين أهمّ الكتابات التي تحمل بصمات  
هذا الشّاعر الإنديزيّ الإبداعيّة؛ إنّه ديوان  
"مخطوطة الأحلام" *Manuscritos de Los sueños*  
الذي قام بترجمته إلى العربيّة الشّاعر المغربيّ  
عبد السّلام مصباح. ونظراً لشغف الشّاعر  
المغربيّ بما يكتبه مبدعو إسبانيا وأمريكا اللّاتينيّة  
جاءت ترجمة هذا الديوان محافظة على روح  
النّصّ الأصليّ إلى حدّ يستحقّ التّنويه.

"مخطوطة الأحلام" ديوان شعريّ يتناول  
سيرة الشّاعر المعتمد بن عبّاد عبر محطّات تثير  
الدهشة والانفعال، بل تصل أحياناً إلى حدّ  
الاستغراب، لكون ابن عبّاد ترك وراءه جدلاً

محتدماً بين الكتاب والمفكرين شرقاً وغرباً، منهم من ينتصر له ومنهم من يثور عليه. ولعلّ هذا الجدل المحتدم ناجم عن المآل الذي انتهى إليه الملك الشاعر، حيث اقتاده الملك المرابطي يوسف بن تاشفين ليأتي به أسيراً في صحبة أسرته ليقضي ما تبقى من حياته سجيناً في مدينة أغمات ثم يدفن هناك.

لقد تركت هاته السيرة المشوّقة والمؤلمة في الآن ذاته\_ نتوءات لا توارى في ذاكرة ماثياس؛ فجاء هذا الديوان الذي كتبت أبياته بكلمات كان الشاعر يبحث عنها " كما لو كانت أحجاراً كريمة ليرصع بها قصائده "، مثلما تقول الأستاذة ماريا خيسوس رويرا ماتا أثناء تقديمها للديوان، والتي تضيف بانبهار شديد: " هذا العمل الشعري يواخيه مع شعراء الأندلس الباحثين مثله على الكلمات الجواهر. بشأن المعتمد وابن عمّار مغني الغلمان، وابن زيدون مغني الحنين إلى خرائب مدينة الزهراء؛ المدينة الخليفة الحاملة اسم امرأة ".

هكذا جاء الديوان متوجاً بسرّ الرحلة ومخاطرها. بل بسيرة المعتمد المليئة بالضدّة والازدواج، وكأنّ حياته جحيم وجنة: " كان قاسياً فظاً \_ وفي الوقت ذاته \_ كان كريماً نبيلاً "، مثلما تقول الأستاذة ماتا. ولعلّ الدرة اللامعة في تاج



حياته هي تلك الجارية التي أحبها وأحبته  
فاتخذها زوجاً له؛ إنها اعتماد الرميكية التي ذاب  
فيها سحراً، فتلاشت بين أيام زمانه نوراً وظلمةً.  
لقد وحدهما الحبّ: ملكاً وجارية، فكانّ التّهرين  
تبادلا مجريهما، حيث:

يَسِيرُ العَاشِقَانِ عَلى ضَفْتِي النُّهْرِ  
مَفْتُونَيْنِ بِالْأرِيحِ،  
بِالْكَلِمَاتِ الفَلَكِيَّةِ  
وَسَلَامِ الصِّفْصَافِ.

بَيْنَ تَمَوُّجِ الدَّاعِمَاتِ  
تُظْهَرُ الجَارِيَةُ الرُّمِيكِيَّةُ.

تُرْقِصُ فَوْقَ زُرَابِي الأَزْهَارِ

صَوْتُهَا عَذْبٌ مِثْلُ نَسْمَةٍ،  
تُحْمِلُ بِأَشْجَارِ الدُّفَاحِ.

لقد أبدع ماثياس بتجسيده لهذه العلاقة  
الحميمة بين المعتمد وجاريتيه الرميكية عبر  
الصّور التي رصدتها لحياتهما، والتي كانت تنمّ عن  
معرفة باطنية بما يدور بينهما. فمن يتأمل الصّور

التي بثها الشاعر الشيلي بين ثنايا ديوانه يدرك  
العلاقة بين العاشقين وكان كلاً منهما ينادي الآخر  
يا أنا:

مِثْلُ شَمْسِ إِفْرِيقِيَا  
يُذَمِّي قَلْبُ الْمُعْتَمِدِ  
عَاطِفَةً.  
فِي وَسَطِ الْيَعَاسِيْبِ  
تُعْنِي الْجَارِيَةُ الْجَمِيلَةَ.

يَرْتَعِشُ الصُّبْحُ  
فِي مَرْجٍ مِنْ فِضَّةٍ.

لم يتوحد العاشقان عبر لغة الشعر وحسب،  
وإنما بلغ هذا التوحد بهما غايته من خلال  
ارتباطهما بأرض الأندلس؛ أرض الشعر والشعراء،  
وأرض الحلم الذي ظلّ يطارد الملك الشاعر في  
كلّ زمان، ذلك ما تشي به نصوص الديوان  
الحافلة بهذه الرحلة\_ السيرة التي جعلت من  
الحبّ قضية تتمحور حولها باقي القضايا وتدور..  
فمن هذه القضية تنبثق قضية الوزير الأول ابن  
عمّار رفيق شباب الملك الشاعر المعتمد الذي  
كان ينشد منه الوفاء. بيد أنّ هذا المبتغى يتحطّم

على صلبان الحبّ كما تتحطّم الأمواج وتتلاشى  
على صخور الشّاطئ فيندلق كلّ شيء من قوارير  
الزّمن. فعندما يبلغ الحبّ ذروته بين المعتمد  
وجاريتيه حيث:

□  
المُعْتَمِدُ وَالرُّمَيْكِيَّةُ يَنْحَابَانِ  
بَيْنَ مَزَارِعِ عَيْبِ الْكَوَاكِبِ. □

تحطّم الغيرة أسوار قلب ابن عمّار، وتحيل ضياء  
صبحه إلى ليل داج، حينذاك " يبدي المحبّ  
مرارته في عزلة تطرز دبق الشّهب "، لذلك لا بدّ  
أن يقول لمليكه كلمة الوداع لأنّ " حبّ الملك  
للجارية يتركه ذليلاً مهجوراً مع ألمه العميق ".  
من هنا تبدأ أنوار الحبّ بالأفول، وأحزان الزّمان  
بالتجدّد؛ لأنّ إشبيلية ستدركها كآبة الغروب حين  
يودّعها الملك الشّاعر العاشق مرغماً مخلّفاً وراءه  
سيفه وقلبه:

انْهَزَمَ الْمُعْتَمِدُ  
فِي مَعْرَكَةِ " سَاغْرَاخَاسِ " .

وَتَرَكَ نُجَارَ الْحَرِيرِ حِيَاكَةَ السُّحْبِ.  
فِي بَسَاتِينِ الْأَنْدَلُسِ

لَمْ نَعُدْ نُسْمَعُ وَشَوْشَاتُ الْبُنْفَسَجِ.

وَلَا الشَّحَارِيرُ الْمُرْتَحِلَةَ  
فِي قَطَارِ الرِّيحِ.

صَارَ عَبْدًا  
مَاشِيًا إِلَى الْمُنْفَى صُحْبَةَ الرَّمِيكِيَّةِ.

كُلُّ شَيْءٍ أَمَامَ شَجَاعَتِهِ انْحَنَى.

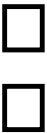
وَفِي الْقَلْبِ يَحْمِلُ أَسَدُ الشَّرْقِ  
هَيَّاجًا وَحُزْنَاً،  
وَحَنَاجِرَ بَارِدَةً فِي الرَّأْسِ.

□

كانت سيرة المعتمد وتداعيات الأمكنة التي عانقها بعشق لا تغيبُ نجومهُ الذَّاكِرَةَ النَّصِيَّةَ الَّتِي مِنْهَا اسْتَمَدَّ ماثياس وهج قصائده، بالإضافة إلى الكلمات التي تنبض بالروح العربيَّة، والتي تقول عنها الأستاذة ماتا بأنها: " كلمات جمعها ماثياس خلال رحلته الطَّويلة إلى البلدان العربيَّة، كلمات ( يونة، أبو قلمون، كتب الملاحم )، لكونها تشكّل في اللُّغة العربيَّة طرفاً من استحضار الجنِّ والعفاريت، لذا لا ينبغي

تفسيرها، لأنَّ إيهامها يضيف على القصيدة جمال  
الأحجار السوداء، جمال خرز الكهرمان الأسود".  
لقد تجاوز ماثياس النظرة الأحاديّة في قراءته  
لهاته المرجعيّة النّصيّة: \_ سيرة المعتمد \_ لذلك  
تعدّدت القيم الفنّيّة لديوانه الذي يبدو وكأنّه  
سجلّ داخليّ لحياة ملك وشاعر، عاشق  
ومحارب، منتصر ومنهزم، أغرى بحياته \_  
الملبّدة بالسّحب والمتدثّرة بالنّجوم \_ الأعلام  
للكتابة عنه بعشق تتوحّد فيه الدهشة والحقيقة  
مثلما فعل ماثياس، لتظلّ

تُحكّي ذاكِرَةُ الْقُرُونِ  
عَنْ مَوْتِ الْعَاشِقِينَ  
فِي "أَغْمَات".



سيرخيو ماثياس Sergio Macias شاعر شيلي، من مواليد 1938 بـ "غوربيا Gorbيا" جنوب الشيلي. كتب العديد من الأعمال الإبداعية المتميزة في مجالي الشعر والنثر (دواوين / دراسات / قصص...)، له حضور متميز ومسكون بالخصب في كثير من المجالات الثقافية.

ابتداء من سنة 1981 مسه سحر الشرق برموزه الحضارية والثقفة، وبإشراقاته الصوفية... فكتب دراسات معمقة حول الحضور العربي في أمريكا اللاتينية، كما ساهم في التعريف بالأدب العربي، فنشر دراسات ومقالات حول بعض الشعراء العرب: البياتي / جبران / المعتمد / ابن قزمان... وحول الشعر العراقي وفلسطين في الشعر العربي المعاصر؛ مساهما بذلك مد جسور التواصل وتقريب المسافات بين الأدبين العربي والأمريكي اللاتيني.

يعيش محنة الغربة والنفي بكل أبعادها الإنسانية والفكرية منذ سنة 1973؛ أي بعد اغتصاب الديمقراطية والإطاحة بنظام سالفادور أليندي؛ رئيس الشيلي الأسبق. يقيم حاليا بمديرية منذ ثلاثة عقود تقريبا؛ حيث كان يدير مركز سالفادور أليندي للدراسات والأبحاث بوصفه مديرا للثقافة قبل أن ينتقل للعمل في السفارة الشيلية بمديرية كمساعد ثقافي

زار أقطارا عديدة بما في ذلك البلدان العربية (المغرب / العراق...). حصل على جوائز كثيرة:

- جائزة أنجيل لروشاغو: سانطاريا 1967

- الجائزة الثانية في عيد إلهة الزهور غابريلا ميسطرال 1968
  - الجائزة الأولى في عيد إلهة الزهور غابريلا ميسطرال 1971
  - الجائزة الأولى لبابلو نيرووا 1984
  - الجائزة الأولى لمدينة تطوان 1986
  - جائزة مقهى مارفيل للشعر 1987
  - الجائزة الخاصة في " مهرجان الأفكار من أجل السلام" 1987
- للشاعر أعمال عديدة، توزعت على حقل الشعر والنثر، نشرت معظمها خارج الشيلي باستثناء ثلاثة:

### أ- في مجال الشعر:

السنة	النشر	اسم الديوان
1969	<input type="checkbox"/> الشيلي	أير الطاب
1974	<input type="checkbox"/> الشيلي	الدم في الغابة
1977	<input type="checkbox"/> ألمانيا	أني زمن الأشياء
1978	<input type="checkbox"/> ألمانيا	أغنية منفي
1979	<input type="checkbox"/> هولندا	أنبعت عن الأمل
1980	<input type="checkbox"/> المكسيك	الطفل والأرض
1980	<input type="checkbox"/> إسبانيا	أبستاني الربيع
1983	<input type="checkbox"/> إسبانيا	أقربان الريفكتاتور
1985	<input type="checkbox"/> إسبانيا	أولادة المنفي
1986	<input type="checkbox"/> إسبانيا	أطولون في أحلام أندريزي
1987	<input type="checkbox"/> إسبانيا	أكتاب الزمن
1988	<input type="checkbox"/> العراق	يوميات أمريثي لاتيني حول بغداد وأمكنة أخرى ساحرة
1988	<input type="checkbox"/> إسبانيا	الليل للأحمر
1993	<input type="checkbox"/> إسبانيا	منطقة الأعاجيب الأخيرة
1994	<input type="checkbox"/> إسبانيا	أخطوطة الأحلام

2001	الاشيلي	سحر ابن زيرون
2001	اسبانيا	صفحات شاعر من أروكانيا

## II- في مجال النشر :

السنة	النشر	اسم الكتاب
1986	اسبانيا	البيت كرمز شعري في أعمال بابلو نيرولا
1986	اسبانيا	الحلم الأوروبي (رواية)
1996	اسبانيا	الأوب المغربي باللغة الإسبانية
2000	المغرب	المغرب في الأوب الأمريكي اللاتيني

إن حضور المغرب والأندلس في شعر ونشر سيرخيو ماثياس يتغلغل في أكثر من عمل؛ فإلى جانب ديوان "تطوان في أحلام أنديزي" الذي نال عليه جائزة تطوان للشعر 1986، هناك دواوين أخرى: كتاب "الزمن" الذي نال عليه جائزة مقهى مارفيل للشعر 1987، ثم ديوان "ليل لا أحد"، وأخيراً كتاب "المغرب في الأدب الأمريكي اللاتيني"، وديوان "مخطوطة الأحلام" (قصة المعتمد وجاريتة/ زوجته الروميكية) وديوان "سحر ابن زيدون" (قصة ابن زيدون وولادة)...





هنا يرقد الشاعر الملك  
هنا ترقد الملكة  
هنا الشعر والحب والمصلة

خريج المعتمد بن عباد  
بأعمامة، ضواحي مراکش

دواوين أخرى للشاعر  
من  
ترجمة  
عبد السلام مصباح



يوميات أمريكي لاتيني

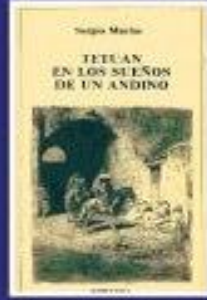


سحر ابن زيدون

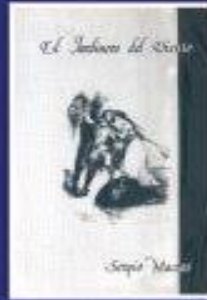


ديوان المترجم

دواوين أخرى للشاعر  
من  
ترجمة  
عبد السلام مصباح



تطوان في أحلام أنديزي



بستاني الريح



ليل لا أحد